

Die Zukunft des Schreibens? –
DeepWrite als Werkzeug für den
Schreibunterricht
GETVICO 2024, 06.06.2024

Lucrecia Peña

Felix Zühlsdorf (DAAD)

Universidad de La Habana

Was bedeutet Schreiben als Lehrkraft für dich? (mentimeter-Abfrage)

Arbeit

Überarbeitungsprozesse

Vertiefte Kenntnisse

viel Arbeit

Korrekturaufwand

Impulse geben

Kreatives Schreiben, u.a.
Elfchen

mehr als 10

eher eine Hausaufgabe

viele Korrekturen

Schriftlichen Ausdruck

Meinungen äussern

Textorten

Korrekturaufwand

Viel Feedback

zeitaufwändig

viel prüfen

kostet viel Zeit im
Unterricht

ChatGPT

Ärger über DeepL-Texte

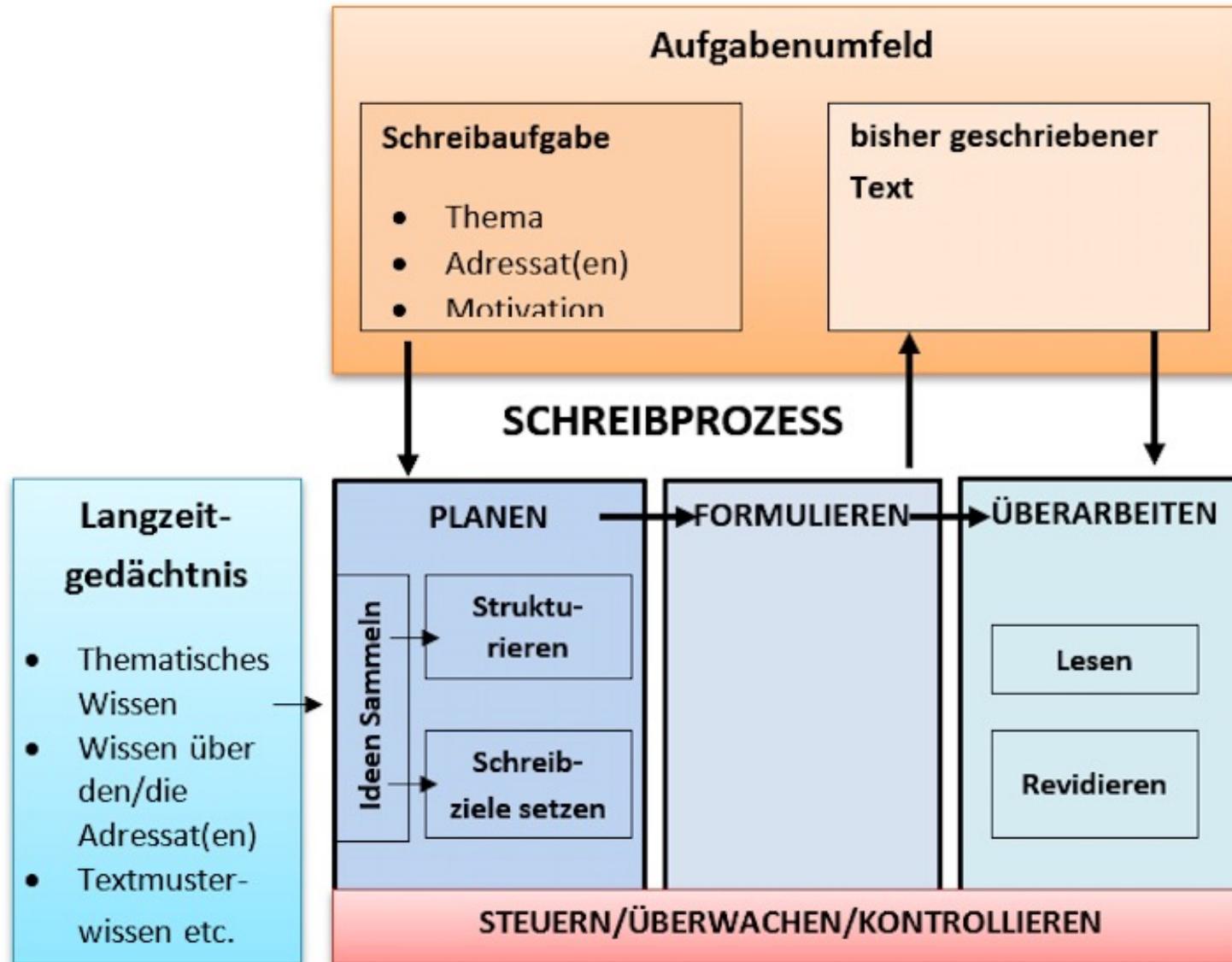
sie schreiben üben, ich
übe Lesen 📖

Passives Wissen in Aktives
wandeln

Schreiben bedeutet für mich
Grammatik- und
Wortschatzkenntnisse
Prüfen.

testen Art von
Gedächtnis Training

Schreibkompetenz-Modell



Beispieltext zur Arbeit mit DeepL Write:

Nur wer Beruf und Berufung verbindet, kann glücklich werden. Mit dieser Aussage sind viele Leute dafür. Sie haben die Neigung für ein bestimmtes Beruf und sie denken, dass es nur wenn sie in diesem Beruf arbeiten, können sie glücklich sein. Vielleicht einer Person hat eine Berufung aber nicht die Fähigkeit um dieses Beruf zu arbeiten. Nach meiner Meinung, Beruf und Berufung nicht verbinden sein müssen. Für mich ist ganz wichtig, dass einer Person ihr richtiger Weg finden. Man muss verschiedenen Tätigkeiten zu machen, bevor wir die Entscheidung treffen in einem Beruf zu arbeiten.

Aufgabenstellung, aus der der Text hervorgegangen ist:

Wählen Sie einen der beiden Sätze für Ihren Kommentar aus:

A) „Nur wer Beruf und Berufung verbindet, kann glücklich werden.“

B) „Am Anfang eines erfolgreichen Berufslebens sollte ein konkreter Berufswunsch stehen.“

Sie sollen für eine deutsche Studierendenzeitschrift einen Kommentar zu einem Zitat zum Thema Berufe schreiben und dabei Ihre kubanische Perspektive einbringen. Gehen Sie in Ihrem Kommentar auf folgende Punkte/Fragen ein.

- *Welche Argumente für oder gegen diese Aussage finden Sie?*
- *Welche persönlichen Erfahrungen haben Sie dazu gemacht?*
- *Denken Sie, dass es in Deutschland und Kuba unterschiedliche Meinungen zu der Aussage geben könnte? Warum?*
- *Schließen Sie mit ihrer persönlichen Meinung ab.*

Schreiben Sie mindestens 230 und maximal 260 Wörter.

(Eigene Prüfungsaufgabe C1.1, 2024)

Verschiedene Funktionen von DeepL Write

Sprachen Deutsch und Englisch

Sprache auswählen ^



Änderungen anzeigen

Stil v

✓ Deutsch

Englisch (amerikanisch)

Englisch (britisch)

er einfügen, um

äge zu sehen

um Synonyme zu erhalten oder einen Satz



Korrektur des Textes

Deutsch ▾



Änderungen anzeigen

Stil ▾

Nur wer Beruf und Berufung verbindet, kann glücklich werden. Mit diesen Aussage sind viele Leute dafür. Sie haben die Niegung für ein bestimmtes Beruf und sie denken, dass es nur wenn sie in diesem Beruf arbeiten, können sie glücklich sein. Vielleicht einer Person hat eine Berufung aber nicht die Fähigkeit um dieses Beruf zu arbeiten. Nach meiner Meinung, Beruf und Berufung nicht verbinden sein müssen. Für mich ist ganz wichtig, dass einer Person ihr richtiger Weg finden. Man muss verschidenen Tätigkeiten zu machen, bevor wir die Entscheidung treffen in einem Beruf zu arbeiten.



Nur wer Beruf und Berufung vereint, kann glücklich sein. Mit dieser Aussage sind viele Menschen einverstanden. Sie haben die Neigung zu einem bestimmten Beruf und denken, dass sie nur glücklich sein können, wenn sie in diesem Beruf arbeiten. Vielleicht hat eine Person eine Berufung, aber nicht die Fähigkeit, in diesem Beruf zu arbeiten. Meiner Meinung nach müssen Beruf und Berufung nicht miteinander verbunden sein. Für mich ist es sehr wichtig, dass ein Mensch seinen Weg findet. Man muss verschiedene Tätigkeiten ausprobieren, bevor man sich für einen Beruf entscheidet.



585 / 2000



Modus „Änderungen anzeigen“

Deutsch ▾



Änderungen anzeigen

Stil ▾

Nur wer Beruf und Berufung verbindet, kann glücklich werden. Mit diesen Aussage sind viele Leute dafür. Sie haben die Niegung für ein bestimmtes Beruf und sie denken, dass es nur wenn sie in diesem Beruf arbeiten, können sie glücklich sein. Vielleicht einer Person hat eine Berufung aber nicht die Fähigkeit um dieses Beruf zu arbeiten. Nach meiner Meinung, Beruf und Berufung nicht verbinden sein müssen. Für mich ist ganz wichtig, dass einer Person ihr richtiger Weg finden. Man muss verschidenen Tätigkeiten zu machen, bevor wir die Entscheidung treffen in einem Beruf zu arbeiten.



Nur wer Beruf und Berufung ~~verbindet~~ → **vereint**, kann glücklich ~~werden~~ → **sein**. Mit ~~diesen~~ → **dieser** Aussage sind viele ~~Leute~~ **dafür** → **Menschen einverstanden**. Sie haben die ~~Niegung für ein bestimmtes~~ → **Neigung zu einem bestimmten** Beruf und ~~sie~~ **denken**, dass ~~es~~ → **sie** nur **glücklich sein können**, wenn sie in diesem Beruf ~~arbeiten~~ **, können sie glücklich sein**. Vielleicht ~~einer~~ → **hat eine** Person ~~hat~~ eine Berufung, aber nicht die Fähigkeit ~~um dieses~~ → **, in diesem** Beruf zu arbeiten. ~~Nach meiner Meinung,~~ → **Meiner Meinung nach müssen** Beruf und Berufung nicht ~~verbinden sein~~ **müssen** → **miteinander verbunden sein**. Für mich ist ~~ganz~~ → **es sehr** wichtig, dass ~~einer Person ihr richtiger~~ → **ein Mensch seinen** Weg ~~finden~~ → **findet**. Man muss ~~verschidenen~~ → **verschiedene** Tätigkeiten ~~zu machen~~ → **ausprobieren**, bevor ~~wir die Entscheidung treffen in einem~~ → **man sich für einen** Beruf ~~zu~~ **arbeiten** → **entscheidet**.



585 / 2000



Möglichkeit Sätze oder Wörter umzuformulieren

Deutsch ▾

Nur wer Beruf und Berufung verbindet, kann glücklich werden. Mit diesen Aussage sind viele Leute dafür. Sie haben die Niegung für ein bestimmtes Beruf und sie denken, dass es nur wenn sie in diesem Beruf arbeiten, können sie glücklich sein. Vielleicht einer Person hat eine Berufung aber nicht die Fähigkeit um dieses Beruf zu arbeiten. Nach meiner Meinung, Beruf und Berufung nicht verbinden sein müssen. Für mich ist ganz wichtig, dass einer Person ihr richtiger Weg finden. Man muss verschidenen Tätigkeiten zu machen, bevor wir die Entscheidung treffen in einem Beruf zu arbeiten.



585 / 2000



Satz umformulieren

Wort austauschen



Änderungen anzeigen

Stil ▾

Nur wer Beruf und Berufung vereint, kann glücklich sein. Mit dieser Aussage sind viele Menschen einverstanden. Sie haben die Neigung zu einem bestimmten Beruf und denken, dass sie nur glücklich sein können, wenn sie in diesem Beruf arbeiten. Vielleicht hat eine Person eine Berufung, aber nicht die Fähigkeit, in diesem Beruf zu arbeiten. Meiner Meinung nach müssen Beruf und Berufung nicht miteinander verbunden sein. Für mich ist es sehr wichtig, dass ein Mensch seinen Weg findet. Man muss verschiedene Tätigkeiten ausprobieren, bevor man sich für einen Beruf entscheidet.



Austausch von Wörtern

The image displays two side-by-side screenshots of a digital text editor's word replacement feature. Both panels show a text area with a highlighted sentence: "Nur wer Beruf und Berufung vereint, kann glücklich sein. Mit dieser Aussage sind viele Menschen einverstanden. Sie haben die Neigung zu einer bestimmten Arbeit zu finden. Man muss verschiedene Tätigkeiten ausprobieren, bevor man sich für einen Beruf entscheidet." The highlighted phrase in both is "Menschen einverstanden".

Left Panel: The interface includes a toolbar with "Satz umformulieren" and "Wort austauschen" buttons, and a toggle for "Änderungen anzeigen". Below the text, a list of replacement suggestions is shown:

- Viele Menschen stimmen dieser Aussage zu.
- Das ist eine Aussage, der viele Menschen positiv gegenüberstehen.
- Das sagen viele Menschen.
- Diese Aussage wird von vielen Menschen unterstützt.
- Viele sind dafür.

Right Panel: The interface is similar but includes a "Stil" dropdown menu. A dropdown menu is open over the highlighted phrase, showing replacement options:

- Arbeit ...
- seinen Beruf ...
- seine Arbeit ...
- seine Berufung ...
- den Beruf ...

At the bottom of both panels are navigation icons: a speaker, left and right arrows, thumbs up/down, and a copy icon.

Änderung des Schreibstils oder Tons



Änderungen anzeigen

Stil ^

Schreibstil auswählen

Einfach

Geschäftlich

Akademisch

Locker

Akademisch: Für Forschungsarbeiten, Artikel, Dissertationen und Bücher

Ton auswählen

Enthusiastisch

Freundlich

Souverän

Diplomatisch

Wählen Sie den gewünschten Ton.

Zurücksetzen

Anwenden



Nur wer Beruf und Berufung verbindet, kann glücklich werden. Mit diesen Aussage sind viele Leute dafür. Sie haben die Niegung für ein bestimmtes Beruf und sie denken, dass es nur wenn sie in diesem Beruf arbeiten, können sie glücklich sein. Vielleicht einer Person hat eine Berufung aber nicht die Fähigkeit um dieses Beruf zu arbeiten. Nach meiner Meinung, Beruf und Berufung nicht verbinden sein müssen. Für mich ist ganz wichtig, dass einer Person ihr richtiger Weg finden. Man muss verschidenen Tätigkeiten zu machen, bevor wir die Entscheidung treffen in einem Beruf zu arbeiten.



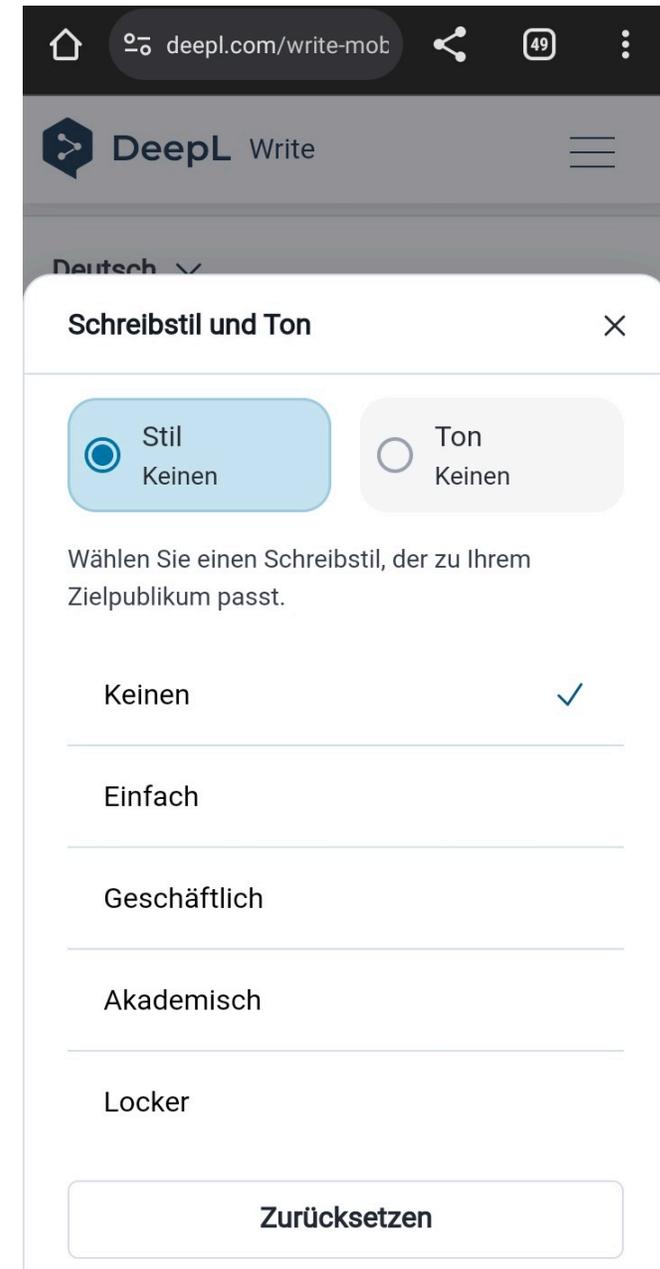
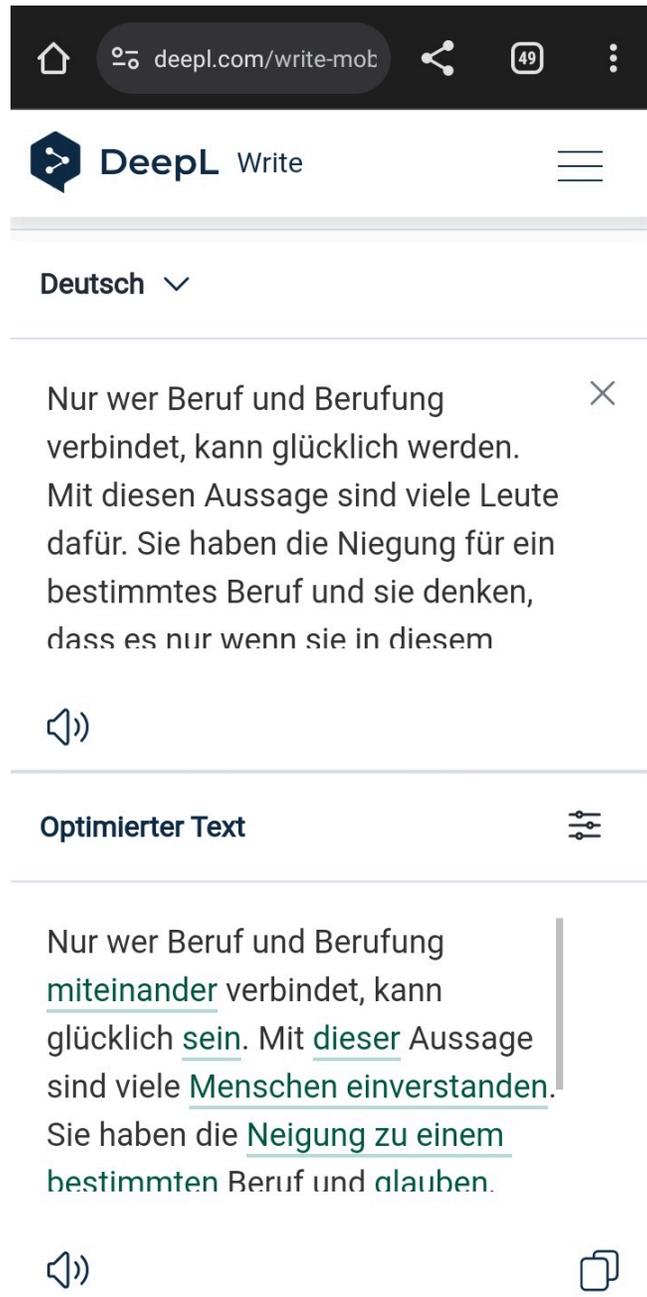
Die These, dass nur eine Verbindung von Beruf und Berufung zu einem glücklichen Leben führt, wird von vielen Menschen geteilt. Dabei wird häufig angenommen, dass die Ausübung eines bestimmten Berufs Voraussetzung für das Erreichen von Glück ist. Allerdings kann es auch Personen geben, die eine Berufung haben, jedoch nicht über die dafür erforderlichen Fähigkeiten verfügen. Aus meiner Sicht ist es nicht notwendig, Beruf und Berufung zu verbinden. Vielmehr ist es wichtig, dass jede Person ihren individuellen Weg findet. Es ist empfehlenswert, sich zunächst in verschiedenen Tätigkeitsfeldern zu versuchen, bevor eine Entscheidung hinsichtlich der Berufswahl getroffen wird.



585 / 2000



Mobile Ansicht mit weniger Funktionen



Vergleich ChatGPT und DeepL Write



Didaktische Szenarien - Frage

Welche Einsatzmöglichkeiten seht ihr von DeepL Write im Schreibunterricht bzw. im Schreibprozess der Lernenden?



Didaktische Szenarien - Auswahl

- Hausaufgabe: TN*innen schreiben einen Text zu einem Thema. Korrektur durch DeepL. Sie analysieren ihre Fehler und geben 3 Sätze in der Original- und korrigierten Version ab und benennen die Fehlerquellen.
- TN*innen arbeiten nur im Modus „Nur Korrekturen“ und entdecken selbst ihre Fehler. Danach können sie den Modus „Änderungen anzeigen“ anklicken und ihre Fehler überprüfen.
- Veränderung des Stils: Texte in verschiedenen Stilen ausgeben lassen und vergleichen. Was sind Merkmale des jeweiligen Stils? Inwiefern verändert sich der Wortschatz, die Grammatik, die Strukturen?
- TN*innen schreiben einen Text. DeepL write korrigiert den Text. Dann lassen sie sich von DeepL write beide Texte vorlesen und notieren die Fehler und die Korrekturen.

Herausforderungen des Einsatzes von DeepL Write

- Nicht für alle Niveaus geeignet, weil die Lernenden nicht immer wissen, ob die angezeigten Alternativen adäquat sind.
- Korrigiert, aber erklärt nicht – und wenn man kein grammatisches/lexikalisches Wissen hat, dann lernt man möglicherweise aus den Fehlern nicht → Analyse der Korrekturen notwendig im Unterricht
- Bewusstsein über Sprache und Sprachaufbau muss bereits vorhanden sein (bei uns im Falle der Germanistikstudierenden einfacher!)

Bibliographie (Auswahl)

- Hoffmann, I. / Hofmann, K. / Gür-Şeker, D. (2024). KI für AI-nsteiger – Künstliche Intelligenz im Kontext DaF/DaZ. Ein Einführungspapier. Version 1.0, Januar 2024.
<https://doi.org/10.18418/opus-7942>
- Funk, H./ Kuhn, C./ Skiba, D./ Spaniel-Weise, D./ & Wicke, R. E. (2020). Deutsch lehren lernen. 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion. Ernst Klett Sprachen.
- Roche, J./ EL-Bouz, K./ Hoffmann, I. (2024). Dhoch3-Modul 3: Lehren und Lernen mit elektronischen (Online-)Medien (V 3.0). In: DAAD (Hg.). Dhoch3. DaF Online-Module. URL: <https://moodle.daad.de/> (Letzter Zugriff am 05.06.2024)

Kontakt

Felix Zühlsdorf

felix.zuehlsdorf@posteo.de

Lucrecia Peña

isabellucrecia59@gmail.com